

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

汉语应用文 英译选读



主编 熊兵

*Selected Readings of
Chinese Practical Writings
and Their
English Translations*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

汉语应用文 英译选读



主 编 熊 兵

副主编(按姓氏笔画为序)

甘 琼 谢 瑾

*Selected Readings of
Chinese & Their Writings
and Their
English Translations*

常州大学图书馆
藏书章



武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语应用文英译选读/熊兵主编. —武汉:武汉大学出版社,2019.11
名译选读丛书/华先发,熊兵主编
ISBN 978-7-307-20715-8

I.汉… II.熊… III.汉语—应用文—英语—翻译理论—高等学校—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 024006 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:17 字数:400千字 插页:1

版次:2019年11月第1版 2019年11月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20715-8 定价:49.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

总序

自从国内部分高校的外语院系兴办本科和硕士翻译专业以来，我们在此领域取得了长足的进步，培养方案的制定、课程设置、教材编写及教学研究等均呈现出一派欣欣向荣的景象。然而这只是万里长征发轫之始，要想让翻译专业发展得更好，目前需做的工作还很多，编写新教材就是其一。

应该说，国内数家出版社在过去的几年中出版了许多内容丰富的翻译教材，其中也不乏在教学实践中得到好评的教本，但从教学实际的需求来看，学生更需要一些能有助于他们提升翻译能力的新教材。这种新翻译教材的设计应具有创新理念，应集名家之译作于一体，聚译笔之精华于一身，旨在通过样例的张力来启示读者，让其在阅读中体悟大家译笔之奥妙、传神之灵气，以便发现自身之不足，从而达到增强个人翻译实践能力之目的。换言之，这种教材应为学生提供模仿(imitation)的学习机会。古希腊学者亚里士多德认为，“人和动物的一个区别就在于人最善模仿，并通过模仿获得了最初的知识”(亚里士多德《诗学》)。这种模仿实质上就是“博观而约取，厚积而薄发”(苏轼《稼说“送张琥”》)，“它山之石，可以攻玉”(《诗经·小雅·鹤鸣》)。我们深信，以此思维来设计翻译教材是符合目前我国翻译专业教学实际的。本着这一理念，我们组织了以本校翻译研究中心老师为主的人员编写了这套“名译选读丛书”。全套教材共 11 本，分别涵盖了一些著名文学作品和非文学作品的名译。教材中每一原文后面所选一个或数个译文皆出自名家之手，希望读者阅后能够“操千曲而后晓声，观千剑而后识器”(刘勰《文心雕龙·知音》)，最终实现在翻译专业上“铁杵磨成针”之夙愿！

汉代学者王冲在《论衡·超奇篇》中曾就学问档次评论道，“故夫能说一经者为儒生，博览古今者为通人，采掇传书以上书奏记者为文人，能精思着文联结篇章者为鸿儒。故儒生过俗人，通人胜儒生，文人逾通人，鸿儒超文人。故夫鸿儒，所谓超而又超者也”。要想在翻译领域做一个鸿儒，进取之途并非平坦通畅。让我们虚心学习名家，先当通人，后做文人，继为鸿儒，终成国家建设需要的合格翻译人才！这也正是我们编写本套教材的初衷所在！

华先发

二零一四年秋于华中师范大学

前 言

近年来,我国的翻译教育事业获得了很大的发展,一批高校先后设立了翻译硕士专业(MTI)和本科翻译专业(BTI),而其中的翻译硕士专业承担着我国高层次翻译人才培养的重要任务。根据全国翻译硕士专业学位教育指导委员会的精神,翻译硕士专业学位的培养目标,是“培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才”。对于翻译硕士专业的学生来说,大量的翻译实践是实现其培养目标极为重要的一个环节。这种实践包括两个方面,一是文学翻译实践,二是应用翻译实践。相对来讲,文学翻译实践的著述目前比较多见,而应用翻译实践,特别是基于丰富的汉英双语真实案例的应用翻译实践的著述则比较少见。我们认为,在应用翻译实践和教学中,学生需要研读、分析丰富的应用文汉英双语对照文本,加强翻译案例的分析,在此基础上进行大量的应用翻译实践,以此获得应用翻译的翻译方法和技巧,并增加自己应用翻译的知识储备,这样才能最终提高自己的应用翻译能力。

本着这种思路,我们编写了这本《汉语应用文英译选读》。全书共分为八章,分别涉及广告翻译(第一章)、旅游翻译(第二章)、商贸翻译(第三章)、新闻翻译(第四章)、法律翻译(第五章)、说明书翻译(第六章)、政论文翻译(第七章)和公示语翻译(第八章)。其中第一章、第三章和第四章由谢瑾负责编写,第五章和第六章由甘琼负责编写,第二章、第七章和第八章由熊兵负责编写,最后由熊兵对全书进行审核、统稿。

在本书编写过程中,我们参照并引用了多位学者编著的汉英翻译著作中的译例,在此我们对这些学者表示衷心的感谢!需要指出的是,在编写中我们对所引用的某些译例进行了个别词句的修改或删除,以便使相关译例更符合本书编写的要求,或者更符合当今时代发展的需求。对这些改动及改动后的译文质量,本书编著者负完全责任。另外,我们参照和引用的一些译例所出自的著作很难联系到其相关的作者,相关作者如有疑问,请与我们联系。

本书主要供高等院校翻译硕士专业应用翻译教学使用,也可作为英语语言文学专业、外国语言学与应用语言学专业翻译方向硕士研究生以及翻译专业本科生的辅助教材,同时本书也适用于翻译工作者和对翻译感兴趣的英语学习者。

在编写过程中,编者努力使本书具有较好的针对性、适用性及应用性,旨在使本书能更好地适用于翻译教学与翻译实践。相信本书对应用翻译教学与实践具有较好的参考价

值。当然，限于自身水平，书中难免存在不尽如人意之处。在此我们也诚恳地欢迎翻译界同行和广大读者批评指正。

熊兵

2019年9月于武昌桂子山



目 录

C O N T E N T S

第一章 广告翻译	1
一、广告正文英译	1
二、品牌英译	20
三、广告语英译	21
四、商业广告常用表述英译	37
五、招聘广告常用表述英译	39
第二章 旅游翻译	42
一、旅游文本段落英译	42
二、旅游文本常用表述英译	73
第三章 商贸翻译	76
一、商务信函、合同、协议段落英译	76
二、商贸信函、合同、协议、契约中常用句式英译	100
三、合同、协议、契约中常用旧体词语英译	105
四、商贸合同、经济、营销、保险相关词汇英译	106
第四章 新闻翻译	109
一、新闻标题英译	109
二、新闻导语英译	113



三、新闻段落英译·····	116
第五章 法律翻译·····	146
一、法律文本段落英译·····	146
二、法律文本常用表述英译·····	174
第六章 说明书翻译·····	178
一、说明书段落英译·····	178
二、说明书常用表述英译·····	197
第七章 政论文翻译·····	201
一、政论文段落英译·····	201
二、政论文常用表述英译·····	232
第八章 公示语翻译·····	239
参考文献·····	262

第一章 广告翻译

一、广告正文英译

选段 1

百丽是中国第一女鞋品牌, 为广大消费者提供时尚、优雅、容易搭配的鞋履产品。百丽提倡的“百变, 所以美丽”的态度更是中国消费者认同的时尚概念。

Belle is the top ladies' shoes brand in China providing trendy, elegant, and easy-to-mix-and-match footwear products to the consumers. Its slogan "Keep Changing for Beauty" is well-received by consumers and represents an attitude for the modern, fashion-conscious generation.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 2

思加图为年轻时尚上班族提供新潮时尚的女鞋, 她们风格闪烁迷人而富有超凡的魅力。思加图女士平易近人、精力充沛而外向友善, 热衷于欧洲鞋款潮流。

STACCATO is an European style footwear for the young trendy office ladies with flare and charisma. STACCATO girl is glamorous, pleasant, chic, full of energy and outgoing. Her interest in fashion and trendy European shoes style makes her gorgeous.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 3

“他她”是一个年轻而时髦的鞋履品牌。它主要针对 20~30 岁追求时尚的女性, 致力于为她们提供优质、时尚的鞋子, 让她们更具魅力和神采。

For the city girls in China, TATA represents a fashionable shoes brand which is young and stylish with attitude. TATA provides quality, trendy shoes to help girls in their 20-30s look charming and fabulous.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 4

天美意主张“人生追求乐趣, 年轻追求个性”的态度, 体现出无限的青春活力。产品

新颖有趣、色彩缤纷而舒适，非常适合年轻而时尚的混搭风格。

Teenmix is a brand for the young and the young-at-heart. It advocates "Life for Fun, Style for Teens". Teenmix shoes are fun, colorful and comfortable that can easily mix and match with the young's fashion and lifestyle.

(<http://www.belleintl.com/own.php>)

选段 5

真美诗保持“Simple & Match”的一贯作风，配合时装潮流，时尚及独特设计等元素互相配合，为紧贴潮流的行政女性提供心仪之选。

Joy & Peace is a premier European footwear brand with its motto "Simple & Match". The brand provides a selection of quality shoes with excellent craftsmanship and stylish details to the young executive ladies.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 6

森达皮鞋是全国皮鞋行业的第一个中国驰名商标，荣获“中国驰名商标”“中国名牌”“中国真皮鞋王”等荣誉。森达传播积极的生活态度，“上质感生活”是其主要传播理念。

Senda is the first shoe brand in China which has been awarded such honorary titles as "China Well-known Trademark" "China Famous Brand" and "King of China Leather Shoes". Senda advocates a positive lifestyle as seen by its slogan "Quality Living".

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 7

百思图提供时尚而具有品位、价格合理的女装鞋履产品。迎合追求时尚而又懂得平衡工作与生活的女性需求，她们热爱生活，懂得释放个人魅力。

Basto provides latest trend of ladies' shoes with taste in reasonable price. The brand caters for the fashion needs of the group of women who have to balance their work and life but never give up their femininity.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 8

Jipi Japa 是一个悠闲与舒适兼备的女装鞋履品牌，读音为“Hepe Hapa”，是西班牙语，于2006年秋冬进驻香港。Jipi Japa 一直致力于造鞋工艺，务求所设计的鞋履能令客人体验舒适与悠闲，同时又不失时尚风格。

Jipi Japa is a comfortable and casual ladies' footwear brand launched in Hong Kong in Fall/Winter 2006. It is originally a Spanish word pronounced as "Hepe Hapa". Jipi Japa aims to become a key player in the footwear industry with the distinctive

positioning as a comfortable and yet stylish footwear brand.

(<http://www.belleintl.com/own.php>, 有改动)

选段 9

中国冶金进出口上海公司

中国冶金进出口上海公司是国营专业外贸企业，经上海市工商管理部门注册登记，工贸一体、技贸结合，具有法人地位，主要经营范围如下：

1. 进出口冶金产品(包括钢铁产品、铁合金、耐火材料、碳素制品和其他冶金辅料)；
2. 经办冶金企业补偿贸易和合资经营；
3. 经营冶金设备、备品备件和仪器的进出口业务；
4. 经营生产工艺、技术专利和诀窍的进出口业务；
5. 经营合作生产冶金设备和来料来样加工机械零部件、铸钢、铸铁件和钢结构件的业务；
6. 经营外国公司的来料加工业务；
7. 进口冶金工业所需原材料；
8. 承包工程项目和提供技术服务；
9. 兼营剩余出口产品的内销。

本公司愿与各界朋友真诚合作，发展友谊。

法定代表人：×××(总经理)

地址：中国上海江西中路××号××室

邮政编码：××××××

电话：××××××××

电传：××××××××

传真：××××××××

CHINA METALLURGICAL IMPORT & EXPORT SHANGHAI COMPANY

Being a legal entity registered with Shanghai Municipal Administration for Industry and Commerce, China Metallurgical Import & Export Shanghai Company (CMIESC) is a state-owned specialized foreign trade enterprise. It practices integration of industry with trade and of technology with trade.

The main business scope of CMIESC:

1. Import and export metallurgical products (iron and steel products, ferro-alloys, refractories, carbon products and other metallurgical auxiliary materials);
2. Handle compensation trade and joint venture projects for metallurgical firms;
3. Import and export metallurgical equipment, spare components and instrumentation devices;

4. Import and export processing technology, technical patent and know-how;
5. Handle joint manufacture of metallurgical equipment and processing of machinery parts, iron castings and steel castings and steel structures with materials supplied by customers or according to samples supplied by customers;
6. Handle processing of metallurgical products with materials supplied by foreign firms;
7. Import raw materials for metallurgical industry (iron ore, pig iron, scrap, ingot, slab, billet, chromic ore and manganese ore)①;
8. Contract engineering projects and offer technical service;
9. Handle domestic sale of surplus products.

We warmly welcome friends from all circles to develop cooperation and promote friendship.

Legal Representative: ××× (President)

Address: Room ××, No. ××, Jiangxizhonglu, Shanghai, China

Post Code: ××××××

Tel: ××××××××

Telex: ××××××××

Fax: ××××××××

(许建忠, 2002: 147-149, 有改动)

选段 10

防水保暖手套

面料: 防水透气棉纶布

内里: 3M Thinsulate 保暖纤维

特性: 手腕位置附有可调节织带, 方便防风

掌心设有防滑贴

拇指设有擦水器, 方便擦去滑雪镜上之雪花

WATERPROOF THERMAL GLOVES

Fabric: waterproof and breathable

Nylon Lining: 3M Thinsulate thermal fiber

Features: Adjustable ribbon at wrist for better windproof function

Non-slip design at palm

① 此处为译者根据客户实际需求进行的灵活增译。——编者注

Water cleaning design at thumb, which can easily clean the snowflakes on ski goggles

选段 11

中型背包

尺寸: 57(H)×32(W)×26(D) 厘米
 面料: 210D 双钻石格聚酯纤维+ 420D 高密锦纶
 容量: 45 公升
 重量: 1.2 千克
 特性: 快调式背负系统设计
 600 度防泼水
 袋侧收束带固定袋身设计
 腰垫固定袋身位置, 加强承托力
 活动式底隔层, 可分隔或打通主袋与底袋
 显示位置用反光骨
 前袋拉链设计方便用户打开背包内层, 寻找所需用品
 配有防水拉链

MEDIUM BACK PACK

Size: 57(H)×32(W)×26(D) cm
 Fabric: 210D Double Diamond Ripstop + 420D High Density Nylon
 Capacity: 45L
 Weight: 1.2 kg
 Features:
 Quick adjustable backing system
 Water repellent 600
 Adjustable straps at side to support the backpack body shape and weight
 Lumbar pad with extra weight support
 Mobile compartment divider of main and base compartment
 Reflexive trim
 Front pocket quick-pick design for easy access to base compartment
 Water repellent zipper

选段 12

男装探索者风衣

防水透气度高达 8000g/M²/24Hrs
 连帽设计, 可收纳于领口成企领款式

撞色拉链
明链含防水功能
无缝接合技术
可配内胆拉链装置
腋下透气设计
隐藏式 MP4 出线口设计

Men All Condition Windbreaker

Waterproof/Breathability up to 8,000g/M2/24Hrs
With hood in collar design to become stand collar
Contrast color zip
Visible zip with waterproof function
Stitchless sewing technology
Zip-in available
Armpit breathability system
MP4 exit from inner pocket

(<http://www.nikkosports.com.hk>, 有改动)

选段 13

Future Media Architects 是一家全球性的互联网开发公司，该公司开发自己的网络财产、互联网门户和技术，但不向第三方提供开发服务。该公司致力于引领互联网的改良运动。希望建立一个有序的数码世界，着力建设一个光明、有希望、有创意的未来。

Future Media Architects is an Internet development company with a global presence. It develops its own Internet properties, Internet portals and technology. It doesn't develop for the third parties. Future Media Architects is committed to pioneering an improved Internet. It wishes to establish a digital world free of clutter focused on a bright, promising, and inventive future.

(<http://fma.com/aboutfma.php>)

选段 14

(1) 全新双面外套

一面采用 100% 聚酯纤维加上 Teflon 涂层，可防水、防油及防污

另一面是毛绒图案，对比鲜明又舒适

一衣两面，随你自由搭配

(1) New Reversible Jacket

100% polyester with Teflon coating provides waterproof, oil repellent and anti-stain benefits

Contrasting colors with comfy patterned plush on one side

Two-tone reversible jacket for versatile mix and match

(2) 弹性羽绒外套

灵活自如，贴身保暖

采用崭新研发弹性布料，弹力十足

羽绒比例高达 80%，舒适保暖

(2) Elasticized Down Jacket

Flexible, comfy and warm

Adopts a new stretchable fabric that provides superior elasticity

Up to 80% down to keep your body warm

(3) 保温羽绒外套，配以可拆式帽子，袋口采用拉链设计

采用优质羽绒作填充物，保暖能力特强

采用独特热能反射内里，高效锁温

羽绒比例高达 90%，舒适保暖

(3) A warm down jacket with detachable hood and zipped pockets

Uses quality down filling which retains warmth well

Uses unique heat reflective lining to keep warm

Up to 90% premium down for maximum warmth

(4) 多彩灯芯绒裤

穿出型格，百变色彩

100% 优质弹性灯芯绒，贴身保暖

多彩多色，秋冬无限配搭

(4) Colorful Corduroy Pants

Stylish and colorful

100% premium elastic corduroy offers comfort and warmth

Colorful range to hype up your winter mix and match

(5) 贴身保暖系列

舒适温暖，无惧寒冬

源自日本的极细纤维，极致柔软质感

贴身高效锁住体温，抗起球

吸汗速干

(5) Ztay Warm Bodywear

Feel light, stay warm

Made from Japanese fine fiber, Ztay offers a soft and smooth texture

Traps body warmth and anti-pilling finish

Quick-dry comfort

(6) 轻便保暖裤

采用 100% 聚酯纤维加上 Teflon 涂层, 可防水、防油及防污

内层是细滑摇粒绒, 倍感温暖

(6) Warm and Easy Pants

100% polyester with Teflon coating provides waterproof, oil repellent and anti-stain benefits

Inner fleece offers extra warm and comfort

(7) 摇粒绒家居服

摇粒绒触感柔软, 轻便舒适

具有快干及防静电功能

(7) Micro Fleece Home Wear

The micro fleece feels soft, light and comfortable

Quick dry and antistatic function

(<http://shop.bossini.com>, 有改动)

选段 15

亮白嫩肤水, 能令肤质柔软, 促进老化表皮细胞脱落, 减少黑色素积聚, 缔造色泽均匀、柔滑明亮的肌肤。

Brightening Refining Softener, a whitening lotion that softens skin and exfoliates surface cells to reduce visible melanin buildup and ensure a smooth, evenly luminous complexion.

(朱香奇, 2007: 139)

选段 16

熊猫牌鲜味蚝油采用上等鲜蚝汁配制而成, 蚝味鲜美浓郁, 色泽柔和, 质地幼滑, 无论炒、焖、煮各种菜式, 或做芡汁、腌料或蘸食, 样样皆宜。

Carefully made from selected oyster extract, the PANDA oyster flavored sauce has robust oyster taste, rich color and smooth texture. It is an ideal all-purpose sauce that is perfect for stir-frying, braising, pot-roasting and can be used as a marinade, sauce base

or dipping sauce.

(<http://hk.lkk.com/en/>)

选段 17

潘婷 PRO-V 营养洗发露

使用潘婷 PRO-V, 能令头发健康, 加倍亮泽。潘婷 PRO-V 营养洗发露现在含有更多维他命原 B5, 营养能由发根彻底渗透至发尖, 补充养分, 令头发健康, 发出耀眼光泽。洗发露兼含护发素, 洗发同时护发。

用法: 洗湿头发, 以潘婷 PRO-V 营养洗发露轻揉, 再以清水冲洗即可。每次洗发后, 使用潘婷 PRO-V 营养润发露, 能加倍滋润头发, 预防头发开叉。

PANTENE PRO-V TREATMENT SHAMPOO

Pantene PRO-V gives you healthy, shiny hair. Pantene PRO-V Treatment Shampoo now contains even more PRO-Vitamin B5, which deeply penetrates your hair from root to tip, making it healthy and shiny. With a built-in conditioner, Treatment Shampoo cleans and conditions in one easy step.

Directions: Wet hair and lather. Rinse thoroughly. For extra moisturization to prevent split-ends, use regularly Pantene PRO-V Treatment Moisturizer.

(许建忠, 2002: 150-151)

选段 18

本品采用 100% 天然棉层精梳制成, 品质柔软贴切, 适合化妆使用。经特殊化学高温杀菌、脱脂处理, 品质清洁, 卫生可靠。棉质柔软细致, 能彻底清除油垢残妆, 让你的肌肤更具健康活力。最适用于上妆、卸妆; 拭除面霜、唇膏、指甲油; 清洁贵重物品。

100% COTTON

GENTLE & SOFT enough for baby's skin

A NATURAL WAY to remove makeup and cleanser, nail polish, lotion, cream, etc.

PERFECT for any use where a soft absorbent applicator is needed.

(陈宏薇、李亚丹, 2010: 80)

选段 19

天天茶市 精巧美点 明炉烧腊

海鲜晚饭 华丽厅房 寿延喜酌

丰俭随意 代客泊车 七天营业(某酒楼广告)